# ARUBAANSE COURANT



Diario  pa Aruba





ANJA 20 — DIASABRA 6 DECEMBER 1958 — Nr. 3306

## Resultado ideeënbus di gobierno

ORANJESTAD — Segun informe cu nos a hanja ayera di bon fuente, durante luna di Augustus y durante September ningun idea 'a worde manda aden, apesar dje ideeenbus-nan cu ta colga den tur edificionan di gobierno. Durante October sinembargo tabatin poco mas movicion. Diez envelop tabatin, pero door cu un di nan no por worde considera y otro dos no por worde tuma na cuenta pa recompensa, ta resta siete. Di e sietenan aki e premio mas grandi a bai pa senjor A. James di vliegveld, kende a hanja un premio di fl. 75,—. Un recompensa di fl. 40.— a bai pa senjor B. Werleman di Registratuur, mientras premionan di fl. 25,- tabata pa senjores H. Th. Lopez di Watervoorzieningsdienst, J. de Haas, di Registratuur, A. W. N. Goetze di personeelszaken y un biaha mas senjor B. Werleman. Senjor F. A. Croes di Gezondheidsdienst a ricibi un premio pa animacion di fl. 10,—.





## Saludos di Hulanda

ORANJESTAD — Radio Kelkboom lo presenta diadomingo proximo pa 6.30 p.m. su acostumbrado programa di „Saludos di Hulanda", y lo ripiti e programa aki diarazon pa e mesun ora. Lo papia fei Hilversum: Rafael Martines y fei Amsterdam, srta. Tela de Palm. Despues di e programa aki lo sigui un „Anochi Antillano", durante cual programa por scucha algun mucha di Antillas papia y canta.

# Propietarionan Di Little Bay Hotel Ta Bai Traha Segundo Hotel (Di 1 Mill.) Na Sint Maarten

### Bishita di turistanan y evolucionnan ta aumentando

Dividendo di 4%

**ORANJESTAD: — Luna pasa tabatin un reunion generol di accionistanan den N.V. Hotelmaatschappij Nederlandse Antillen. E campgnia aki tin e accionnan di Little Bay Hotel na St. Maarten na su encorgo, e prome y chiki, pero sonado explotacion den ramo di turismo na Islanan 'ribo. Den e declarocion no prensa, cual nos por a ricibi di porti dje directiva, e publico ta warde permiti un bista tras dje telon awor. Y den esaki por saca afor cu e dificultadnan speciolmente na principio tobata grandi, y cu te aindo por biso non no a domino e dificultodnon por completo, perc toch ta reina un cierto confionzo den posibilidadnan di turismo no Islanan 'ribo, cu printa non ta boi na aumenta e copital te na dos millon florin, di cual un millon lo worde dedica nu construccion di un segundo hatel di turismo na St. Moorten. Dio 17 di december proximo e accionistonan lo reuni trobe y atrobe no Aruba cu tin e parti mas grandi dje accionnan.**

ARUBA 42%

Directiva den su informacionnan ta scirbi lo siguiente:

„E Sociedad Anonima aki a worde funda na october 1953 cu un capital di NA*f* 300.000,— di cual dia di fundacion NA*f* 60.000,— tabata deposita.

Participacion den e accionnan a duna poco dificultad na Antillas pa motibo di falta di confianza den hotel y especialmente den hotel na St. Maarten y fuera di Antillas Neerlandes, pa motibo cu e ultimo isla menciona den e tempo ey tabata completamente desconocido. Durante December 1954 henter e capital tabata deposita cual expresa den porcientos ta lo siguiente:

| | |
|---|---|
| Aruba | pa 42% |
| Corsou | „ 14% |
| St. Maarten | „ 10% |
| Merca | „ 8% |
| Surnam | „ 1% |
| Hulanda | „ 25% |
| Totaal | 100% |

E capital total cu a worde inverti ta casi NA*f* 625.000,—, di cual NA 300.000,— ta capital propio.—. Placa di hypotheca na 4%, amortizable cu 10.000,— pa anja cuminsando na anja 1960.... NA*f* 150.000,—. Fianza riba termino corto na 6%.... NA*f* 175.000,—. Hotelmaatschappij Nederlandse Antillen ta funciona como donjo dje hotelnan y inventarionan, mientras pa cada projecto cu ta worde explota Sociedadnan Anonima lo worde funda, manera pa Little Bay Hotel N.V.

Accionnan den e explotacion dje Sociedad Anonima aki como tal ta keda propiedad dje Hotelmaatschappij. Na e manera aki ta posibel cu e explotacion dje Sociedad Anonima ta traha cu perdida mientras cu e compania principal ta traha cu ganancia, esta di huurnan di edificionan dje explotacionnan por ejemplo y di huurnan dje inventarionan.

EVOLUCIONNAN TA AUMENTANDO

Pérdida di Little Bay N.V. na cerramentu di boeki di ultimo september 1956 tabata NA*f* 40.263,—. Na ultimo september 1957 esaki tabata NA*f* 18.100,—. Aki mester nota cu door cu gobierno no a ejectua planonan di desenvolvimiento ainda na St. Maarten, nos tabata obliga di construi un planta electrico cu un capacidad di 110 KVA y mantene e central aki. E explotacion dje central aki, aparte di e invertimento extra, na anja 1956 a costa nos e suma di NA*f* 23.000,— y na anja 1957 e suma di casi NA*f* 25.000,—.

Normalmente electricidad pa un hotel manera esaki lo costa mas o menos di *f* 10.000,— te 12.000,—. Asina cu e perdida pues tambe pa e motibo aki por worde considera di ta menos.

Sigui lesa riba pag. 3

## „Christmas Concert Choir" 17 dec. den L.S.P.

SAN NICOLAS — Diarazon, 17 di December proximo e "Christmas Concert Choir" di Seroe Colorado lo duna un concierto den Lago Sport Park. E presentacion aki cual lo principia 8'or di anochi, nan lo haci uso di e podio cual a worde usa pa e banda di Woody Herman. E coro ta consisti di mas o menos 100 hende grandi y — un novedad — cuarenta mucha. Masha probable lo ta e unico presentacion dje coro aki cu lo tuma lugar fuera di Colony, mientras nan tin riba programa pa duna dos concierto tambe den Lago High School.

## Aumeto di bishita di bapornan

ORANJESTAD — Mas y mas bapornan ta bishita e hafnan di Aruba, esaki ta keda comproba segun listanan cu nos ta publica aki bao, cual ta endica e cantidad di toneladanan dje bapornan, cual durante November di 1957 y durante 1958 a drenta nos hafnan:

NOVEMBER 1958:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 194 | tanqueros | capacidad | 2.375.983 brt. |
| 89 | otro bapornan | „ | 429.194 brt. |
| 11 | barcu di bela | „ | 679 brt. |
| 294 | total | cap. | 2.805.856 brt. |

NOVEMBER 1957:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 187 | tanqueros | capacidad | 2.035.092 brt. |
| 78 | otro bapornan | „ | 327.150 brt. |
| 265 | total | cap. | 2.362.242 brt. |





## CINE

E WEEKEND AKI
6 y 7 DI DECEMBER

### DE VEER THEATER

6.30 or — 18 anja
WILD IS THE WIND (Furia de Pasiones)
Cu: Anna Magnai - Anthony Quinn - Anthony ... Dolores Hart
Joseph Calleia.
Fl. 1.75 — Fl 1.25

Diadomingo 6.00'or matinee — Tur edad
FRANCIS IN THE HAUNTED HOUSE
(FRANCISQUITO ENTRE FANTASMAS)
Cu: Donald O'Connor - Mickey Rooney
Fls. 1.00 — Fls. 1.00

### RIALTO

8.00 or — 18 anja
MY GUN IS QUICK (Mi Revolver Nunca Follo)
Cu: Robert Bray - Whitney Blake - Don Randolf - Richard Garland
Fl. 1.25 — Fl. 1.00

Diadomingo: 5.45'or matinee — Tur edad
„FRANCIS IN THE HAUNTED HOUSE"
(FRANCISQUITO ENTRE FANTASMAS)
Cu: Donald O'Conner - Mickey Rooney
Fl 0.75 — Fl. 0.50

### PRINCIPAL

8.00 or — 18 anja
„CURUCU BEAST OF THE AMAZON"
(Curucu el terror del Amazonas)
Cu: John Bromfield - Beverly Garland
Fl. 1.50 — Fls. 1.00

Diadomingo 6.00'or matinee — Tur edad
„BENGAZI"
Cu: Richard Conte - Victor McAglen - Richard Carlson - Mala Powers
Fls. 0.75 — Fls. 0.50

8'or — 18 anja
„MISTER CORY"
(LOS AMORES DE MR. CORY)
Cu: Tony Curtis - Martha Hyer - Charles Bickford - Kathryn Grant
Fl. 1.50 — Fl. 1.—

### AURORA

7.30 'or — 18 anja
„SCARAMOUCHE"
Cu: Stewart Granger - Janet Leigh
Fl. 1.00 — Fl. 1.00

Diadomingo 6.00'or matinee — Tur edad
„THE PERSUADER"
(FRENTE A LAS BALAS)
Cu: William Talman - James Craig
Fl. 0.50 — Fl. 0.50

8.00'or — 18 anja
LA ESCONDIDA
Cu: Maria Felix - Pedro Armendariz
Fls. 1.00 — Fls. 1.00

### SAVANETA

7.30'or — 18 anja
The Tattered Dress (Jirones de una honra)
Cu: Jeff Chandler - Jeanne Crain - Jack Carson - Gail Russel
Elaine Stewart
Fl. 1.25 — Fl. 1.25

Diadomingo 6.30'or: matinee — Tur edad
„THE DEADLY MANTIS"
(EL MONSTRUO ALADO)
Cu: Graig Stevens - Alix Talton - William Hopper - Florenz Ames
Fls. 0.50 — Fls. 0.50

8.00 — Tur edad
„SEVEN HILLS OF ROME"
(LAS SIETE COLINAS DE ROMA)
Cu: Mario Lanza - Renato Rascel - Marisa Allasio
Fl. 1.25 — Fl. 1.25

GETROUWD:

Guillermo Ruiz

en

Astrid Bareño

—

Caracas, 4 december 1958.









# Joegoslavia ta aproba intencion dje nota Ruso tocante Berlin

## Declaracionnan di alcalde di Berlin, Brandt

**BELGRADO, 5 dec. — En conexion cu e proposicionnan Ruso tocante Berlin un portavos di ministerio di asuntonan exterior di Joegoslavia a declara na un conferencia di prensa awe:**

„Nos ta aprecia na un manera positivo e hecho, cu e nota di gobierno Ruso ta propone negosacion pa soluciona un asunto, cu awendia bao dje circunstancianan actual ta diferente for di con e tabata ta den e tempo cu e pactonan a ser firma. Ta toca un situacion cu a bira abnormal".

Segun e portavos lo ta masha bon si por a cuminza negosacion pa hanja un manera pacifico pa pone un fin na e ocupacion di Berlin y pa regla e problema Aleman y esun di seguridad di Europa.

**Declaracion di Brandt**

Un „ciudad liber" Berlin Occidental lo bira un „campo provisorio di concentracion cu Alemania Oriental lo tuma over despues", asina alcalde Brandt di Berlin Occidental a declara den un discurso despues.

El a bisa cu economicamente, huridicamente y riba terreno politico e plan ta un loqueria. Acceptacion di dje lo kier meen cu Berlin Occidental, separa for di „e parti liber di Alemania", lo worde „primi manera un lamunchi".

**Amenaza Ruso**

Foster Dulles a declara durante un discurso pa e Camara di Comercio di California na San Francisco, cu e Rusonan ta amenaza Berlin Occidental pasobra nan ta obliga di defende nan mes awor cu nan a mira quico e ciudad ey di hende liber por efectua. „E lidernan Comunista tin un gran capacidad pa obliga hende di acepta nan regimen. Pero ora cu hende liber demonstra e frutanan di libertad, e Comunistanan semper lo ta obliga di defende nan mes y nan sistema lo worde destrui. Politiek di Merca kier evita uso di violenca of amenaza di usa di violencia dje Comunistanan, door di retaliacion.

„Ta necesario pa trupa Mericano ta presente na puntonan peligroso. Nan mester por resisti accionnan chiquito cu medionan cu lo no cuminza un guerra atomico general. Si Merca mester reconoce China Comunista y duna e pais ey permiso di bira miembro di Nacionnan Uni, prestigio y influencia di Peking lo aumenta asina tanto, cu e subversion Comunista lo hanja bon exito sigur den e paisnan liber di Asia.

„Merca ta importa 2½ miljard dollar anualmente den e paisnan no-Comunista di Lehano Oriente, pero China Comunista nunca no tabata un gran importador di mercancia Mericano. Nos por ta sigur, cu si e Comunistanan conquista e paisnan liber den Lehano Oriente, comercio di Merca lo worde reduci drasticamente. Nos mester risca nos exportacion na balor di 2.500 million dollar den speranza cu nos lo hanja comercio cu no por confia riba dje y na balor di algun million dollar, cu China Comunista?"

**Parada demonstrativo**

Miles di habitante di Berlin Oriental a tuma parti na un parada pa comemora e hecho, cu 10 anja pasa Berlin Oriental a hanja un parlamento propio. E gobierno civil over di Berlin a worde parti na dos den e tempo ey, despues cu un demonstracion Comunista a obliga parlamento dje ciudad di muda for di e Stadhuis den e sector Oriental y bai na e sector Occidental. Despues e Comunist[illegible]uta nan propio parlamento.

Alcalde [illegible]h Ebert a atende e parada. E[illegible]strantenan tabatin bordchi [illegible] manera „Saca e Mericano[illegible] Berlin mester ta un ciudad di [illegible]n a insisti den discursonan [illegible] retira e trupanan di ocupacion y [illegible]a aplica e proposicion cu Rusia a haci en conexion cu e retirada aqui.

### India y Pakistatn lo no bringa cu otro

NUEVA DELHI, 5 dec. — E prome ministro Indio, Nehru, a bisa awe cu e no ta kere cu un guerra entre India y Pakistan ta posible, pero no por elimina e posibilidad di un guerra completamente.

Nehru a bisa cu e unico manera berdadero pa garantiza seguridad di India lo ta produci su mes armanan, y no cumpra nan den estranheria. Segun e prome ministro India mester a aumenta su gastonan pa defensa dje pais pa motibo dje cantidad enorme di asistencia militar cu Pakistan ta ricibi. Pa resisti e peligro aqui India a cumpra bombardero Ingles y avion Frances.

Den e ultimo dianan algun corant a critica e ministro di defensa Indio severamente.

**Riba 22 di November e hefe-psycologico di e ehercito aleman di Hitler, Robert Schneider, kende a worde arresta pa ladronicia y enganjo na escala grandi, a haci inespera un declaracion reconociendo tur cos. Ela principia e declaracion ei contando con su bida tabata y su sentimientonan e tempu ei. E foto aki ta mustra Schneider durante di tratamentu dje caso dilanti di corte di husticia na Bonn.**

## Propetarionan di Little Bay

(Continuacion di pag. 1)

Evolucion di S.A. Little Bay tabata durante:

1955 (dos luna) NA*f* 8.200,—
1956 (12 luna) NA*f* 90.000,—
1957 (12 luna) NA*f* 165.000,—

Esaki ta un sinjal di un gran aumento cual a sigui su curso durante 1958 te na unda e resultadonan ta conoci na nos actualmente.

Mescos por worde constata di siguiente tabla.

Ocupacion di bishitantenan: capacidad pa luna teoricamente 30 x 40 cama ta 1200 pa anja 14400.

| *Luna* | *1955* | *1956* | *1957* | *1958* |
|---|---|---|---|---|
| Januari | — | 317 | 436 | 654 |
| Februari | — | 443 | 830 | 983 |
| Maart | — | 451 | 894 | 1007 |
| April | — | 279 | 456 | 783 |
| Mei | — | 183 | 416 | 417 |
| Juni | — | 280 | 298 | 185 |
| Juli | — | 235 | 192 | 595 |
| Augustus | — | 352 | 236 | 611 |
| September | — | 204 | 252 | 167 |
| Oktober | — | 303 | 191 | 187 |
| November | 80 | 459 | 226 | |
| December | 111 | 320 | 434 | |
| Total | 364 | 4028 | 4901 | 5689 |
| Comparacion na porcentahe | | | 28% | 34% |

Aumentacion dje evolucion naturalmente ta trece cu ne aumentacion di gastonan tambe. Cual ta motibo di personal cu a bira dos bes mas tantu y tambe dos bes mas tantu gastu di propaganda. Ganancia y perdida di nos sociedad ta demostra siguiente ganancia:

Pa ultimo di 1955 *f* 2.336,33
Pa ultimo di 1956 *f* 12.823,75
Total di ganancia
pa ultimo di 1957 *f* 16.091,37

Den relato anual cu directiva a anuncia durante reunion general di Accionistanan dia 20 di november u.p. nos ta lesa: Considerando e aumentacion di evolucion di Little Bay Hotel y e confianza cu nos tin den futuro dje industria di turismo aki na St. Maarten, principalmente si e plannan di Gobierno pa traha un vliegveld nobo bira realidad, ta e motibo[illegible] directiva ta propone di paga dje ganashi e suma di fl. 12.000,— na accionistanan locual ta iguala na un dividendo di 4%, y di locual ta resta pa reserva riba accionnan di S.A. Little Bay Hotel *f* 5.000,— y e restante riba e edificionan.

Den nos edicion di dialuna nos ta spera di duna resto di detallenan.

## Encuentronan di ping pong

ORANJESTAD — Siman cu ta bini siguiente encuentronan ta riba programa di e competicion di A.T.T.A.:

KLASSE A:
Estrella—Don Bosco 2 Diadomingo 7 di december. Lugar: Estrella.
Chesterf. I—Bula Waya I Diadomingo 7 di dec. Lugar: Commandeursbaai.
Chesterf. 2—Bavaria 2 Diadomingo 7 di dec. Lugar: Bavaria.
Don Bosco 1—Basi Ruti Dialuna 8 di dec. Lugar: Basi Ruti.
Bavaria I—Caribe Dialuna 8 di dec. Lugar: Caribe.

KLASSE B:
Don Bosco 4—Mariniers Diadomingo 7 di dec. Lugar: Don Bosco.
Noord—Don Bosco 5 Diadomingo 7 di dec. Lugar: Noord.
Royal Club—Bula Waya 3 Diadomingo 7 di december. Lugar: Don Bosco.
Meppers—St. Thomas Bond, Diadomingo 7 di dec. Lugar: Rio Club.
Chesterf. 3—Don Bosco 6, Diadomingo 7 di dec. Lugar: Don Bosco.
Don Bosco 3—Basi Ruti 2, Diarazon 10 di dec. Lugar: Basi Ruti.
Bula Waya 2—POVA, Diarazon 10 di dec. Lugar: Caribe.

SECTOR DI DAMAS:
High Life—St. Thomas Bond, Diamars 9 di dec. Lugar: Basi Ruti.

JUNIORES:
Don Bosco A—Don Bosco C, Diarazon 10 di dec. Lugar: Estrella.

Ultimo resultadonan cu a drenta dje encuentronan ta:

A-KLASSE:

| | |
|---|---|
| Estrella I—Basi Ruti I | 2—8 |
| Chesterfield I—Caribe 1 | 7—3 |

B-KLASSE:

| | |
|---|---|
| Mariniers—Don Bosco 6 | 3—7 |
| Chesterfield 3—Mariniers | 5—5 |
| Chesterfield 3—Bulawaya 3 | 6—4 |
| Bulawaya 2—Mariniers | 8—2 |
| Mariniers—Meppers | 2—8 |
| Basi Ruti 2—Ar. Royal Club | 10—0 |
| Noord—Don Bosco 6 | 5—5 |
| Don Bosco 4—Basi Ruti 2 | 0—10 |
| Bonaire—POVA | 4—6 |
| POVA—St. Thomas Bond | 6—4 |

JUNIORES:

| | |
|---|---|
| Estrella A—Don Bosco B | 10—0 |

Segun e resultadonan di juniores por worde observa caba, cu practicamente den e sector aki, den cual cuater equipo a participa, esta, Estrella A, Don Bosco A - B y C. Estrella lo bira e campion. Pabien muchanan!

## „LA REPUBLICA DOMINICANA UN MERCADO PROMETEDOR"

(Articulo publicado en The Mercantile Guardian, Birmingham, Inglaterra, 21 de agosto de 1958)

La Republica Dominicana presenta al exportador eventual un cuadro de rapida expansión y desarrollo industrial caracteristicos de muchas republicas latinoamericanas hoy dia. La poblacion ha doblado en veinte años, siendo hoy de 2,703,000 al — mas, y en el mismo periodo; las empresas industriales han aumentado en 2,000. Tanto la producción industrial como la exportación de productos agricolas han aumentado diez veces.

Lo que no es tan tipico de los paises latinoamericanos en general es la estabilidad politica y financiera de la Republica. Lo politico y la financiero estan intimamente relacionados, pues es gracias a los 28 años continuos de gobierno del Generalisimo Rafael Trujillo que se ha podido reconstruir la destrozada economia nacional al asegurar que el pais no corriera antes de que pudiera andar. En 1947 se canceló totalmente la deuda externa y se instituyó una nueva moneda, el peso oro, a la par con el dólar de los Estados Unidos. En 1957, las exportaciones de la Republica ascendieron a $ 161,018,000 (casi la tercera parte fué tomada por la Gran Bretaña), lo que produjo una balanza favorable de $ 44,540,000. Los inversionistas americanos y canadienses no han tardado en descubrir este prometedor campo para las inversiones y se han colocado $ 260 millones en varias empresas, incluso de bauxita, niquel y mineral de hierro (explotación).

No sera facil para Gran Bretaña reducir su gran déficit comercial con la Republica, pero la tarea ofrece compensaciones considerables. En 1957, la Gran Bretaña fué el segundo mejor cliente de la Republica. Le compró por valor de $ 52,374,000. En cambio, exportó sólo por valor de $ 4,882,869 en productos del Reino Unido. Los Estados Unidos siguieron siendo el principal pais abastecedor de la Republica. Sus exportaciones, de $ 71,129,000, produjeron una balanza comercial favorable de $ 9,098,000. Alemania ha estado propresando mucho en ese sentido. Sus exportaciones a la Republica en 1957 totalizaron $ 6,952,000. Los comerciantes norteamericanos se encuentran en una posición claramente fuerte, pero los exportadores britanicos, en cuertos campos, tales como bicicletas y whisky, han dominado algunos sectores del mercado.

La siguiente lista de las principales importaciones de la Republica en 1957 muestra lineas en el mercado que no han sido plenamente exploradas por firmas britanicas, pero que el Reino Unido puede suministrar.

| *Producto* | *Valor en $* |
|---|---|
| Maquinaria y equipo | 16.667.670 |
| Productos alimenticios | 10.587.740 |
| Vehiculos | 10.336,527 |
| Aceites minerales, incluso gasolina | 10,148,754 |
| Algodón y géneros de algodón | 9,966,043 |
| Hierro y productos de acero | 8,386,141 |
| Productos quimicos y farmacéuticos | 7,624,780 |
| Equipo eléctrico | 7,000,166 |
| Materiales de construcción de hierro y acero | 6,865,182 |
| Papel y articulos de rayón | 4,075,237 |

El desarrollo de la industria eléctrica (se produjo un total de 193 millones de kilovatios-hora en 1957, frente a 163 millones en 1956) está amplando la demanda de accesorios eléctricos. Los proyectos para el futuro incluyen una planta hidro-eléctrica en el Noroeste y una estación de fuerza nuclear en la costa meridional. La importación de vehiculos de motor ha recibido un empuje considerable del ingente programa de construcción de carreteras del Gobierno. A falta de un sistema ferrofiario nacional, los camiones y las guaguas seguiran siendo objeto de gran demanda.

El mercado generalmente se significa por la población joven (de 2,703,000 habitantes, 487,000 son escolares), un indice de analfabetismo extraordinariamente bajo para la América Latina, y el rapido crecimiento de la población urbana, que representa la cuarta parte de la totalidad. El centro principal de población es Ciudad Trujillo, capatal y puerto principal de la Republica, con 354,913 almas. Este es el patrón recortado por una politica económica que trata de lograr que el pais, que antes dependia de uno o dos productos, cuente con una economia basada en un creciente sector industrial y la deversificación agricola, de modo que ésta abarque nuevos productos de exportación tales como el sisal, el algodón y el maiz.

La Embajada de la Republica Dominicana ha preparado una valiosa guia para los exportadores. Las partes interesadas pueden obtenerla en la No. 37, Plaza Eaton, Londres, Suroeste 1. Respalda el consejo brindado por la Embajada britanica en Ciudad Trujillo, a saber:

1. Cotizar precios cif en libras esterlinas, con el equivalente en dólares norteamericanos, usando unidades de peso y medidas americanas (por ejemplo: la tonelada corta, el precio por quintal, o bien, en caso de articulos tales como pintura, el galón americano en vez del imperial).

2. Evitar detalles demasiados técnicos al hacer ofertas y facilitar literatura descriptiva en español.

3. Ofrecer condiciones de venta con giro a la vista y, de ser posible, crédito adicional.

4. Abstenerse de prometer fechas de entrega si no podran cumplirse, y facilitar, cuando sea necesario, servicio, una vez efectuadas las ventas.

Esto, naturalmente, es la costumbre entre los exportadores a todos los paises latinoamericanos (con la salvedad de que se substituye el español por el portugués cuando se trata de exportaciones al Brasil), y no será siempre facil para una empresa que inicie negocios con la América Latina, instalar servicios alli que puedan compararse con los de las empresas americanas.

Tampoco es probable que el pequeño exportador queda extender crédito en la escala en que los importadores dominicanos estan acostumbrados a recibirlo de sus clientes norteamericanos. Pero hay premios que se pueden ganar en ese pequeño pero creciente mercado y que justifican el que se llegue a extrecos considerables a fin de satisfacer los requisitos de sus importadores. Lo primero, naturalmente, es familiarizarse personalmente con el mercado, y si acaso el tiempo y los gastos que reclama este sólo propósito parecieren injustificables, en cambio la Republica Dominicana debe por cierto figurar singularmente en todo itinerario comercial por la América Latina.



bij N.V. Drukkerij „De Stad".
Telefoon 1116: Directie en Advertentien.
Directeur-Hoofdredacteur: G.J. STAARTJES
De „ARUBAANSE COURANT" is een uitgave van de N.V. Arubaanse Drukkerij en Uitgevers- en Publ. Mij. en wordt gedrukt
telefoon 2116 Redactie en Abonnementen.
Losse nummers 20 cent, verkrijgbaar bij
Union Store, San Nicolas.

*KERKDIENSTEN VAN DE PROTESTANTSE GEMEENTE OP ARUBA*
*7 december 1958:*
Oranjestad: 9.00 uur Ds. Jakobs
Piedra Plat: 9.00 uur Ds. Visser
San Nicolas: 11.00 uur Ds. Visser



**ROOMS-KATHOLIEKE KERKDIENSTEN**
Oranjestad, H. Franciscus Kerk: H. Mis om: 5 uur, 6.30, 7.30 kinderen, 8.30, 7.00 's avonds.
San Nicolas, H. Theresia Kerk: H. Mis om: 5 uur, kwart over zes, 7.30 kinderen, 8.30 Hoogmis, 5 uur s'middags.
Santa Cruz, Kerk v.d. Onbevlekte Ontvangenis: H. Mis om: 5 uur, 6.30, 7.30 kinderen, 8.30 Hoogmis.
Savaneta, H. Hart Kerk: H. Mis om: 5 uur, kwart over zeven kindermis, 9 Hoogmis.
Paradera, St. Filomena Kerk: H. Mis om: 5 uur, 8.30 Hoogmis.
Noord, St. Anna Kerk: H. Mis om: 5 uur, 7 uur kindermis uitsluitend voor kinderen 8.30 Hoogmis.
Cura Cabai, Christus Koning Kerk: H. Mis: 5 uur, 8 uur Hoogmis.





Púntra Polís

**Desunion**

ORANJESTAD — Srta. M. H. R. a jega diahuebs anochi na warda di polis cu lip kibra y dos diente los. E ta declara cu V. J. e homber cu e ta biba cu ne, ta culpable dje danjo ey durante un pleitu cu nan tabatin. Di warda senjorita R. a dirigi su pasonan pa hospital y di hospital pa recherche.

**„Caromoto" a jega sano y salvo**

Senjor Ismael P. Maduro a avisa polisman, cu e boto „Coromoto" cu nan a perde cu e dos personanan abordo a jega bon. Door di biento y corriente fuerte e boto a bai hopi afo.

**Herida**

E homber J. M. W. a jega na warda di polis na Santa Cruz cu un herida na su cabez, cual lo a worde causa pa un tal D.

**Nan a fia su duto**

N. S. a raporta, con su auto A-1430, cual tabata bon cerra y parkeer cantu di Grensweg, a desaparece y despues a worde hanja banda di Club Chines. Fortunadamente e vehiculo aki no a hiba ningun danjo.

**Tiramento riba Schlitz**

Den anochi di Diahuebs pa Diabierne polisnan di San Nicolas a nota con un dje bakinan di propaganda cu luz aden di Schlitz, cual tabata monta na Lido, tabata tur destrui. Segun mirones un nabegante tin esaki riba su consenshi.

# PAGINA TRES

## Sucesonan Den Sala Tribunal Na Aruba

ORANJESTAD — E Venezolano di 57 anja, G. R. cu durante prome lunanan dje anja uki a comete actonan cu no por worde bisa mas cla cu un mucha muher di 11 anja a keda sentencia pa un anja di prison di cual cuater luna ta condicional cu tres anja prueba. Mas e mester traha publicamente y mester keda bao di control di Rehabilitacion.

E. B., di 38 anja, chofer, nace na Sto. Domingo, kende den dos club na San Nicolas a falsifica carchinan di bingo, a worde sentencia pa dos anja di prison cu descuento. Tambe e mester traha publicamente. Juez a conclui den su desicion cu e homber aki ta author dje falsificacion dje carchinan, e mes tabata activo den e falsificacion y tambe a gosa dje mayor parti dje produccionnan dje falsificacion.

B. a avisa cu e lo firma pa corte supremo contra e castigo aki.

E hoben R. R. S., kende tambe a hunga papel den falsificacion dje carchinan di bingo y sobramentu di placanan cu no ta pertenece n'e, a hanja un anja di prison, cu descuento, di cual tres luna ta condicional, y e mester pone su mes bao di control di Rehabilitacion.

— — —

C. D. B. tabata e hoben di 25 anja, kende harmá cu un cuchu doblá a interveni den un pelea di hendenan desconocido pe y na cual ocasion a herida un senjor basta grave. Pa e hoben aki Juez tabatin un regalo di San Nicolas den forma di un anja di prison cu descuento, di cual cuater luna condicional cu tres anja prueba y cu e mester traha publicamente.

### Cinco ladroncito

E caso aki ta trece cinco mucha den banki di acusadonan: J. I. G. (18 anja), J. S. K. (19), V. E. G. (20), J. P. F (20 y P. C. F. (17), tur hende di Noord.

Nan ta worde acusa di a horta fruta di e cunucu „San Jose" di senjor S. N. Ecury. Cu sacunan yen varios biahanan tabata hiba e mispelnan y otro frutanan dje cunucu. Fiscal ta bisa cu esaki ta casonan cu mester worde castiga severo, cu e poco bunita na natural cu Aruba tin, pa turismo, ta worde destrui pa poco malcriadonan. E ta demanda un luna di prison condicional cu tempo di prueba di tres anja y un boet di fl. 75,—. Juez ta duna sentencia conforme su demanda.

### Fl. 100.— pa golpi

A. S. A. kende a dal un homber mucho mas bieuw cu ne a worde sentencia pa fl. 100,— di boet. Sentencia tabata conforme demanda di fiscal.

### Maltrata muher

P. J. I. di San Nicolas, un homber di 34 anja, kende su cuna tabata na Sto. Domingo, dia 22 di April dje anja aki a maltrata Dolores Cook cu un palo. Fiscal ta demanda un boet di fl. 75,—. E sentencia tabata igual.

### Maltrato door di chofer di ambulance

J. M. di 26 anja, como chofer di ambulans, dia 26 di April a maltrata Felix Maduro cu moceta y schop di tal manera, cu e homber aki mester a keda tres siman sin por traha. Ademas e victima durante e pelea a perde un diente. Fiscal ta hanja locual e ex-boxdo aki a hasi, „maltrato intencional cu heridanan serio" y ta demanda tres luna di prison. Juez ta hasi esaki seis luna, di cual sinembargo 4 luna ta condicional cu un tempo di prueba di tres anja.













## Cumpleaños feliz



*Awe a cumpli 18 anja e simpatica Senjorita Dorilia. Felicitacion ta bini di su mama Ana Maria, tata Simion, rumannan Segundino, Lido, Luliana, Maria, Romana, Feliciana, Vicente Cobi, tantan, wela Carmita, omonan primanan, amiganan, amigonan.*

— — —

Senjora Rosa Larez ta celebra su cumpleanjos y ta ricibi felicitacion di su esposo Pedro, suegro Gregorio, suegra Dorotea, swanan Policarpo, Theodora, Gregoria Larez.

— — —

Nicolaas Emiliano Franken ta celebra su cumpleanjos y ta ricibi felicitacion di su estimada esposa Carmelita, jiunan Tina, Nana, Jose, Tonie, rumannan, Fanie, Nina, Domie, Herchie, sobrino y sobrina, Bertha, Nicolas, Julieta, Maria, tambe di Marcolina, Flora, Linda, Menavieta, Ina, Chindo, Manie, Juan, Pedro, Emie, Chichi, especialmente di Francisco Wernet, Johan Dirksz.



Awe ta fiesta e distinguida parcha Sr. Felipe Franken y Sra. Pangracia Maduro-Franken, pa cual nan ta celebra nan boda di coper. Nan ta ricibi felicitacion di nan jiunan Maisy, Coby, Dufi, Fefe, Edwin, Tommy, Rosa, Tico y Glenda, mama y tata, rumannan, cunjanan, sobrina y sobrinonan comer y compernan, y demas familia Maduro y Franken, especialmente di nan comer Carolina Maduro.

— — —

Awe Srta. Nicolasita Wolff ta celebra su cumpleanjos na Hulanda. Felicitacion ta bini di su tata, mama, rumannan: Guillermo, Max, Anki, Beny, Frans, Mena, Ninita, Thea, Gerrit, Thinchi, y tambe di Lucila, kende ta na Hulanda, Berta y Venancio Croes, especialmente di sobrina Maria Bernadetha, y tur su amiga y amigonan.

Pa avisos y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na Nassaustraat 85, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redaccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

*AGENDA*

*CINE*

*Diasabra 6 di December*
DE VEER 8.30 Wild is the wind
RIALTO 8.00 My gun is quick
PRINCIPAL 8.00 Curucu, beast of the amazon
AURORA 7.30 Scaramouche
SAVANETA 7.30 The tattered dress

*Diadomingo 7 di December*
DE VEER 8.30 Wild is the wind
6.00 Francis in the haunted house
RIALTO 8.00 My gun is quick
5.45 Francis in the haunted house
PRINCIPAL 8.00 Mister Cory
6.00 Bengazi
AURORA 8.00 La escondida
6.00 The persuader
SAVANETA 8.00 Seven Hills of Rome
6.30 The deadly mantis



BOTICA DI WARDA
Botica del Pueblo



PARTERA
Zr. E.S.T. Braumuller — tel: 135
Wilhelminastraat 22.



„A.A."
tel. Clubgebouw 2341
tel. P. C. Harting 2010
tel. despues di ora di oficina 1522













## SOCIEDAD PA COMBATI ABUSO DI ALCOHOL NA ARUBA

**OFICINA DI CONSULTO PA ALCOHOLISMO**

Ora di consulta: Tur dialuna di 11.00 - 12.00 a.m.
Tur diabierne di 5.00 - 6.00 p.m.

**CENTRO MEDICO NA ORANJESTAD.**

**„Un trago awe, un trago majan
Traha un caha di morto
Otro siman".**

LETITIA ODUBER

## Un matrimonio pa salbacion
### pa TUYUCHI

No. 61

Despues pa cambia e combersacion aqui cu e lord no a gusta mucho el a dicidi na cuminza cu un otro topico interesante, cual tambe tabata importe masha tanto i toch el a puntra cu indiferencia pa e muhe no comprende nada:

„Parce durante mi ausencia boso a perde Miss Ercell tambe".

I su muhe a contesta:

„El a forma su biaha na un manera cu ningun hende no por a comprende ta di com i pa desenganjo di mas grandi di bo mama".

I no tabatin ningun rasgo absoluto dje pena cu el a sufri ni nada dje llanto cu e tabatin asina tanto tempo.

Nan a pasa banda di luz di solo uno banda di otro.

Lord Ryeburn a queda ta mira su muhe duro den esaqui su cara i despues di un rato el a puntre:

„Dia m'a sali pa Trewyn, mi no a bai larga bo mucho contento. Clarisa. Bo quier bisa mi e motibo awor?"

„Si", el a contesta: „tabata asuntonan di nervio i malestar. Bo n' por figura bo cuanto a duel mi despues pa motibo di mi trato asina sin gracia na bo. Lo mi trata en lo sucesivo di ta un bon muhe pa bo, Armin".

„Acaso bo n' tabata esai semper caba, Clarisa? Ami no a observa nunca cu bo tabata di otro manera pa cu mi", Armin a duna pa contesta.

„No", e condesa a afirma awor. „Awor mi quier ta un bon muhe di berde mes pa bo. I mi prome paso ta di pidi bo pordon pa mi caprichonan i confia den mi pa futuro, pasobra lo mi quier ser un muhe berdaderamente bon pa bo i yuda bo den tur cos i ser alavez un bon amigo tambe pa bo".

„Pero nunca mi no a ripara otro cos sino solamente bo bondad, Clarisa", e conde a responde awor stranjo.

„Armin", e mucha muhe a bisa trobe. „Mi tin necesidad di papia cu bo seriamente un rato".

„Ta pa mi un placer di tende tur loque bo quier bisa mi i bo por deshoga bo curazon libremente pa mi", e lord a contesta cu un dushi sonrisa. „I mi n' sa com lo mi mester expresa mi gratitud como mi digna muhe quier confia na mi su secretonan di su curazon. Mi no sa cu mi ta merece e confianza ai".

Na un otro ocasion Clarisa lo a resenti pa e contesta i e palabranan casi indiferente dje hoben aqui. Pero awor el a haci enteramente otro cos cu antes no tabata su custumber, pasobra el a dicidi di cuminza un bida nobo.

E vision di e rama di palmita tabata den su bista.

El a priminti i hura di cumpli cu un mision balente i alavez heroica. I e mester a cumpli tambe cu e, promesa aqui.

Dje manera ai anto el a hiza su wowonan hechera i a bisa:

„Ta parce mi, Armin cu desdi nos matrimonio tabata existi manera un nubia entre nos dos. Nos no ta trata otro manera debe merece. Bo no ta trata mi ni ami tampoco no ta trata realmente manera dos hende casa mester trata otro. Quizas por ta tambe cu ningun di nos dos sa ta di qui manera. Mi amor, bo quier pa nos trata na quita e nubia ai cu ta stroba nos di dedica otro amor perpetua? Sinja mi e manera di con quista bo amor; sinja mi na qui manera lo mi por solicita bo afecto, com mi mester atrae mi bo pensamentonan; sinja mi pa mi sea loque bo ta desea; sinja mi pa mi converti mi den e muhe cu bo a mira den bo ensuenjonan".

„Ta bo mes ta e muhe ai", Armin a interrumpie calurosamente. „No ta existi homber cu por resisti e atraccion di bo cara adorable".

„Si t'asina anto ta necesario pa nos trata na stima otro hopi anto", e condesa a bisa: „mi no ta satisfecho den tur cos, Armin. Mi tin di trata na ser bon. Nos mester trata di ser transigente un pa otro".

„Lo nos trata esai", lord Ryeburn a afirma.

I el a sunchi su cara hechicera.

„Ta alegra mi cu bo a papia asina cu mi", e conde a bisa: „Clarisa, e dia di awe, mester ta pa nos dos cuminzamento di un bida nobo".

I asina a socede.

Lord Ryeburn a haci asina tanto cu tabata posible na vence tur su otro dificultadnan cu por a strobe na stima su muhe.

Etabata bondadoso, carinjoso i amable pa e muhe loi e dia ai i tambe durante e dianan cu a sigui tambe.

Ni wowonan di mas experto no por a observa ni di minima sombra denter di e dos personanan aqui.

Tabatin momentonan cu Clarisa tabata sintie tenta pa tira algo na cara di Armin i bis'e cu e tabata conoce su historia, pero e huramento cu el a haci na Carmen tabata impidie di haci esai.

El a sinja e gran les di bida i a sinja tambe ta quico tabata nifica sacrificio i propio dominio.

El a sinja di tabatin mas consideraconnan pa dicha di su esposo cu di su mes i el a sinja su esposo di stime, no cu e amor apasiona manera e tabata stima Carmen, sino cu un amor tranquil i bondadoso cu tabata haci nan tur dos contento i satisfecho tambe pa enter nan bida.

A transcurri dos anja sin cu ningun nubia a aparece den e cielo azul di nan matrimonio, pasobra nan dos a sinja comprende otro

(E ta sigui)

## Cumpleanjos feliz

E simpatica senjorita Leonora Figaroa ta cumpli 20 anja. E ta ricibi hopi felicitacion di su tata Nicolas, mama Johanna, rumannan Dita, Nia, Marietje, Chinta, Duntji, Linda, Mariuntje, Baita y Lourdes Figaroa, tambe tur amiganan y amigonan, especialmente di un persona.

---

Juan Nicolaas Tromp ta celebra su cumpleanjos y ta ricibi felicitacion di su majornan, rumannan, Simona, Reineta, Fina, Chas, Inchi, y Chita, tambe di su swanan. Cunja, sobrinanan, especialmente, su iha Benedicto Figaroa.

Senjor Nicolaas Kelly ta celebra su felis cumpleanjos y ta ricibi un cordial pabien di su estimada esposa Tina, jiunan Edwin, Ina y Ida, swanan, suegronan, especialmente di su iha Emerita Rosaria Figaroa.

---

Senjorita Theodora Larez ta cumpli 18 primavera. Felicitacion ta bini di su tata Gregorio, mama Dorotea, rumannan Andres, Pedro, Policarpo, Gregoria, 2 cunjanan, iha Cristina, Juanita Kock, madrina Elizabeth de Cuba, Luisa van der Biezen, omo Emiliano de Cuba, tanta y omo, prima y primonan, amigonan, amiganan y demas familia.

## EL CISCO KID

Cogiendo Pancho na su camisa: „Of bo ta dunami e botin of mi ta kibra bo cabez pabo." Pero manera semper Cisco tabata prome cune y ta dal e tercio un mokéte bentele abau cu ta haci e homber grita: „Uunf". „E trampa aki por costabo bo vida, bo sabi." „Mi no ta permiti pa nan dal mi socio".

☆








## JUAN EL INTREPIDO

„Kevin, unda bo ta? Mi ta bin buscabo." Den prison e ta lanta door di sonido.... „Ki-kiko.... Esei parce stem di Donny." Y den e muro nan, sorprendi pa e atake.... „Ta increible, pero nan a tira riba dje...."

☆








## DICK TRACY

„Mama lo matami si e hanja sabi cumi a laga e polisnan ey nek mi cu e flat tire". „Mi ta bai warda di polies pami demanda nan cu nan mester dunami mi llavi back, ta mi propiedad e ta." „Mi ta drenta y cogele — e llavi ey ta di MI." „E damita Popsie, a pasa den auto como tres biaha den diez minuut. Kiko bo ta pensa di esei?"

☆








## RIP KIRBY

Un consternacion den e lugar. „Rip, Rip." „No move djei, Dulce." „Asina ta no. Ningun hende move tei nan lugar y ningun hende trata di siguimi tampoco." Pero.... sin spera e ta tende despues: „Para of mi ta tira".

☆








## EL PRECIO DEL TRIUNFO

Perfecto! Manjan lo mi bisa Potter cu e ora a jega y despues Julia lo drenta den accion! Limo ta pensa den su mes. Mientras Julia Canard ta quitando su make-up pa e bay drumi, e ta pensa den su mes: Si di tur manera Limo ta bay arruina Clint, ta mehor mi garra e mil dolar cu e ta ofreco mi! Pero quico lo e ta busca.... quico e tin contra Clint? Lalo drumi riba su cama ta jen di preocupacion. Majan Peggy ta bolbe traha te laat cu Clint! Si e bolbe pitcha e cifranan di e puente.... lo mi tuma medida mes ora!

☆








## EL DIARIO DE UNA VIDA

Peretra bo saca bon portret, y laganos lubida cos personal. Durante hora di trabau lo mi ta bo hefe.,.. Val Winston ta bisa. E resto di tempo lo bo ta donjo di bo persona. Lo bo por to hasta trata di quita mi novia for di mi.... Bo novial Dan ta responde asombra. Si.... esun cu ta perde memoria. Nos ta conveni cu otro asina? Winston ta puntra. Convenido. Senjor Winston! Y e mucha muher lo ta di mi! Dan ta responde.

☆








## PEPITA

Bo por bisa mi cuanto'or tin, Lorenzo? su hefe ta puntré. Si, Hefe, ta.... Ata Lorenzo a dal un salto di spanto, stoel a buelta cuné y e pober a hayé pech-ariba riba suela. Mi a pone e holoshi pa robes awe mainta.... Lorenzo ta contesta. E hefe a pone cabez riba lessenaar y ta jora. Mi no por mira un homber jora! Lorenzo ta bisa.

☆










## Celebracion fiesta Inmaculada Concepcion

SAN NICOLAS — Tambe na San Nicolas e fiesta di Inmaculada Concepcion e anja aki lo worde celebra mas notable cu anjanan anterior pa e muchanan, esaki naturalmente tin di hasi cu celebracion di anja Lourdes.

Un programa formal y bunita a worde organisa door di un comision especial, cual ta consisti di Moeder-Priorin Félicité, zuster Magdad y frère Innocentius. Dialuna dia 8 di december pa 9'or di mainta e manifestacion lo cuminsa den curra di school di Filomena College na San Nicolas. Un dje puntonan principal riba e programa ta hibamentu dje imagen di Maria bunita dorna di misa pa e curra di school y na terminacion pa misa trobe. Pastoor Erkamp lo tene un predicashi cortico. Tur mucha homber y mucha mohernan di schoolnan catolico na San Nicolas lo tuma parti den e manifestacion aki.